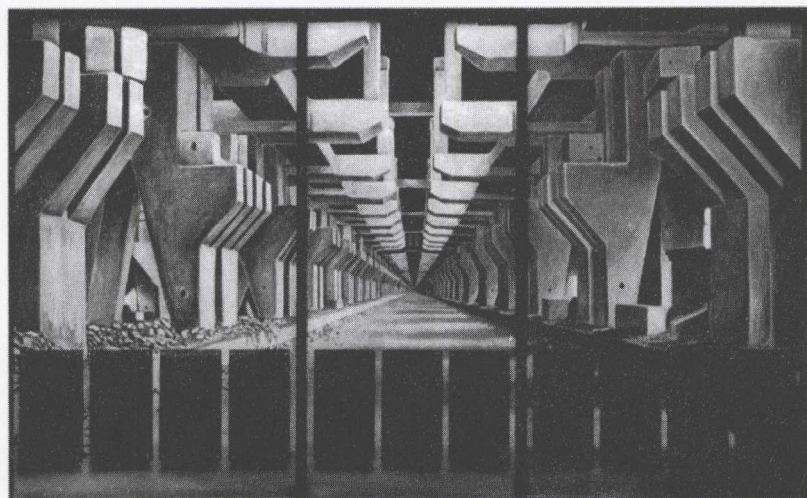


# Poetry



"A=Alcan", Dieter Moll

## Picasso visits Braque

Harold Norse

Picasso flies into a rage at Braque,  
screaming, You have stolen my jaws!  
bastard, give back my browns!  
my noses! my guitars!

Braque, puffing his pipe,  
continues painting in silence.  
Aha! yells Picasso, Roast duck!  
I smell roast duck!  
Aren't you even inviting me for lunch?

Wordlessly, Braque puffs and paints.

You know, says Picasso, more amiably,  
that's a pretty good job you're doing there, Georges.  
Tell me, isn't that duck finished yet?

Voracious, Picasso is ready to devour the duck, the canvas,  
the other guests.  
But Braque only squints at his painting,  
adding a dash of color here and there.

Disgruntled, Picasso slaps his mistress, boils his secretary  
in oils, casts a withering look at the art dealer  
trembling in a corner and  
laughs,  
biting the air  
with 4 huge rows of teeth  
blinking malevolently  
3 eyes

## Picasso visita a Braque

Picasso se enfurece con Braque  
y le grita: me robaste esas quijadas!  
hijo de puta, devuélveme ese color café  
esas narices! esas guitarras!

Braque, fumando su pipa  
continúa pintando en silencio.  
Aja! grita Picasso. Pato asado!  
Huele a pato asado!  
No me vas a invitar a almorzar?

En silencio, Braque fuma y pinta

Sabes, dice Picasso, más amablemente  
está muy bien eso que estás haciendo aquí, Georges.  
Dime, ya estará listo ese pato?

Voraz, Picasso está listo para devorarse al pato, al lienzo,  
a los otros invitados.  
Pero Braque sólo ojea su pintura  
y añade un poco de color por aquí y por allá.

Disgustado, Picasso golpea a su amante, hierve a su secretaria  
en aciete, mira con desprecio al mercader de arte  
que tiembla en un rincón y  
ríe,  
mordiéndolo el aire,  
con 4 hileras de dientes  
guiñendo malévolamente  
3 ojos

*(Traducción de Arturo Dávila)*

## We bumped off your friend the poet

Based on a review by Cyril Connolly, *Death in Granada*, on the last days of Garcia Lorca, *The Sunday Times* (London), May 20, 1973.

We bumped off your friend the poet  
with the big fat head this morning

We left him in a ditch  
I fired 2 bullets into his ass  
for being queer

I was one of the people  
who went to get Lorca  
and that's what I said to Rosales

My name is Ruiz Alonso  
ex-typographer  
Right-wing deputy  
alive and kicking  
Falangist to the end

Nobody bothers me  
I got protection  
the Guardia Civil are my friends

Just because he was a poet  
was he better than anyone else?

He was a goddam fag  
and we were sick and tired  
of fags in Granada

The black assassination squads  
kept busy  
liquidating professors  
doctors lawyers students  
like the good old days of the Inquisition!

## Matamos a tu amigo el poeta

Basado en una reseña de Cyril Connolly, *Muerte en Granada*, sobre los últimos días de García Lorca, *The Sunday Times* (Londres), mayo 20 de 1973.

Matamos a tu amigo el poeta  
con su gran cabezota gorda al amanecer

Lo dejamos en un hojo  
yo le disparé 2 balas en el culo  
por ser tan marica

Yo fui uno de los que aprehendimos a Lorca  
y así se lo dije a Rosales

Me llamo Ruiz Alonso  
antes tipógrafo  
ahora diputado  
derechista  
vivito y coleando  
falangista hasta la muerte

Nadie me molesta  
estoy protegido  
y los de la Guardia Civil  
son mis amigos

Nada más porque era poeta  
va a ser mejor que los demás?

Era un maldito puto  
y ya estábamos cansados  
de los putos en Granada

Los escuadrones negros de la muerte  
estaban muy ocupados  
liquidando profesores  
doctores abogados estudiantes  
como en los buenos tiempos de la Inquisición!

General Queipo de Llano  
had a favorite phrase  
"Give him coffee, plenty of coffee!"

When Lorca was arrested  
we asked the General what to do  
"Give him coffee, plenty of coffee!"

So we took him out in the hills and shot him  
I'd like to know what's wrong with that  
he was a queer with Leftist leanings

Didn't he say  
*I don't believe in political frontiers?*

Didn't he say  
*The capture of Granada in 1492  
by Ferdinand and Isabella  
was a disastrous event?*

Didn't he call Granada *a wasteland  
peopled by the worst bourgeoisie in Spain?*

a queer Communist poet!

General Franco owes me a medal  
for putting 2 bullets up his ass

El general Queipo de Llano  
repetía su frase favorita:  
Dénle café, mucho café!

Cuando arrestamos a Lorca  
le preguntamos al general qué hacer con él:  
Dénle café, mucho café!

Así que lo llevamos a las colinas y lo fusilamos  
me gustaría saber qué hay de malo en eso  
era un puto y además con tendencias izquierdistas

Qué acaso no dijo  
*No creo en las fronteras políticas?*

No fue él quien dijo  
*La conquista de Granada en 1492  
hecha por Fernando e Isabel  
fue un evento desastroso?*

Qué acaso no llamó a Granada *una tierra baldía  
poblada por la peor burguesía de España?*

un puto poeta comunista!

El general Franco me debe una medalla  
por meterle 2 balazos en el culo

*(Traducción de Arturo Dávila)*